

# 漫談「生前」

## ——寫給學習漢語的外國留學生

沈廬旭\*

語言學者黃河清<sup>1</sup>先生在近期給筆者的信中，提到一位澳洲留學生把「生前」理解為「『生前』不就是生下來之前，即在他媽媽的肚子裡？」從而感到奇怪，而問他的中國老師。筆者不知道中國老師如何回答。筆者的認識是：外國留學生接觸漢語必定不會像中國人那樣多；因為接觸漢語少，就難免有種種「奇怪」的問題（中國人有句俗語叫「少見多怪」。而且他們接觸漢語多數是在教室裡、圖書館、書本上。中國漢語的豐富多采更增添了外國留學生學習漢語的困難。漢語組詞有時會突破一般的詞規則，有時會不合邏輯，外國留學生如照詞、字「直解」，就會造成錯解。以「生前」來說，這個詞的「生」跟「前」組合起來成為一個固定詞，就不能照詞（單個詞）、字「直解」成「生下來之前，即在他媽媽的肚子裡」。首先，「生」有多個義項，有「生育」義項，有「生長」、「生存」、「生計」、「生命」、「生平」等等義項。應該選擇哪個義項釋義？由於說「生前」，必定是就特定的某個已死的人（死者）說的，因此，就整個「言語環境」說，必定是說「未死之前」，即「還活著的時候」，而絕對不可能無由頭的拉扯到「生下來之前，即在他媽媽的肚子裡」（除非在相聲或滑稽戲裡）。所以，按照這個特定的「言語環境」，「生前」的「生」，必定指「生存」，即「活著時」。那麼「前」是甚麼意思？這個「前」也就特定的死者來說的，是說死者「已死之前」；為何不說「死前」？中國人通常盡量避免說那些不吉利的詞、字，如「人死」，通常不說某人「死去」，而說「已故」、「走了」、「去世」，還有口語中的「老掉」等等。因此這例不用「死前」。「生前」中的「生」與「前」都是對應「死」「已死」這個特定事實說的。「沒有死時」就是「生存著」，所以用一個「生」；這個「生存」著又是指特定的「死之前」，所以又用一個「前」字強調；因為整個「言語環境」必定說的是死者的事，因此隱去這個「死」字，人們也能理解。

由此可見，理解一個詞，一是要了解它的多個義項；二是根據「言語環境」去確定某

---

\* 大陸某高校退休教師

1 黃河清，香港《語文建設通訊》編委。

一個義項釋義；三是往往不能簡單的照詞、字「直解」（在漢語尤其重視這一點）。這三點，說來道理淺顯，但不要說接觸漢語不多的外國留學生有時在對詞釋義時會出現問題，即使中國的語言工作者，也有個別人因疏忽這三點原則而鬧出笑話，例如黃岳洲先生，在一篇批評《紅樓夢》某些語句的文章就出現過錯解，<sup>2</sup> 筆者照錄原文如下：

賈璉道：「如今當今體貼萬人之心，世上至大莫如『孝』字。」（第十六回）「如今」「當今」都是時間名詞，放在一起重複了，應當刪去一個。知識出版社《現代漢語逆序詞典》第284頁：「當今；如今；現在；目前。」時間名詞通常沒有語詞重複表示強調的。（著重點係筆者所加。）

其實，大凡看過《紅樓夢》第十六回的，不需查詞典，只要從整個「言語環境」考察，也能知道文中的「當今」是指代皇帝，而並非「時間名詞」，跟「如今」這個時間名詞完全不存在「重複」的問題。事實上，《現代漢語詞典》第214頁「當今」條也有兩個義項：①如今；現時；目前。②「封建社會指在位的皇帝」。黃先生把上例中的「當今」當作時間名詞，就是疏忽了上述三點原則。毛病跟澳洲留學生時「生前」的錯解類似。

此外，要了解中國人理解詞義有個「約定俗成」的原則。詞典上某一個詞的多個義項，實際也是從古今人們應用語言的實例中總結出來的，至於為甚麼這樣釋義，詞典有時也不一定能逐個義項說出個所以然來。有則笑話，說某外國友人稱讚中國朋友的妻子美麗。中國朋友說：「哪裡，哪裡。」中國朋友的這句是客氣話，是謙詞。而外國友人以為中國朋友要他更明確具體的指出哪個部位美麗。於是外國友人說：「你夫人的眼睛美麗，鼻子美麗，嘴巴美麗，全身每個部位都美麗。」聽者噴飯。「哪裡」這個詞，詞典注明的義項有「指哪個部位」；「又用作謙詞」。但是詞典並沒有注出為何「哪裡」作謙詞用。筆者推想，「哪裡」作謙詞用，開始應該有其故的，時間一久，就不知其所以然了。大家認定「哪裡」可作謙詞，也就「約定俗成」。「生前」釋義為「活著的時候」（而不是「生下來之前」）也是「約定俗成」。

還有一種情況，跟「生前」有些類似，這些詞一開始就不合邏輯，如早在幾十年前就已為語言學者指出和探討過的名例：如「恢復疲勞」（實際是「恢復體力，消除疲勞」）、「打掃衛生」（實際是「打掃環境或屋子，達到衛生的要求」）、「曬太陽」（實際是「人承受太陽光曬以取暖」）、「救火」（實際是「救災滅火」）、「黑板揩」（實際是「專用於擦黑板的揩具」）等等。它們是經過節縮構成的一些特殊的固定詞。它們雖不合邏輯，由於意義已「約定俗成」，為大家理解和習用，所以誰也不會主張更改。

2 見《〈紅樓夢〉病句例析——詞語重複部分》，載《語文學習》1994年第11期。

外國留學生學漢語，筆者以為不僅要學習漢語的語法、組詞造句的一般規則，還應該盡量多的接觸漢語的口頭語言，從各階層的人們活的交際語言中學習。學習漢語既要重視規範，也要重視使用語言的生動性。生動的語言往往存在於人們的口語交際中。

筆者不笑話外國留學生把「生前」理解為「生下來之前，即在他媽媽的肚子裡」和把「中央電視台」的一個節目名稱「新聞 30 分」理解為「給新聞評定的成績是 30 分」這類錯解。<sup>3</sup> 筆者把道理說清之餘，倒反而讚賞外國留學生的這種認真的鑽研精神。中國人言語交際中出現不少語言垃圾，就需要我們咬文嚼字去共同清除。

---

3 參李玄玉：〈說「新聞 30 分」〉，《語文建設通訊》第 71 期（2000 年 4 月）。